

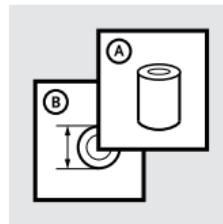


## Instructions for Use

---

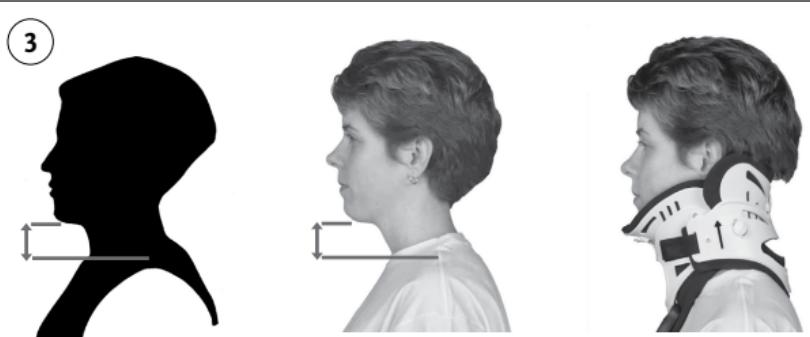
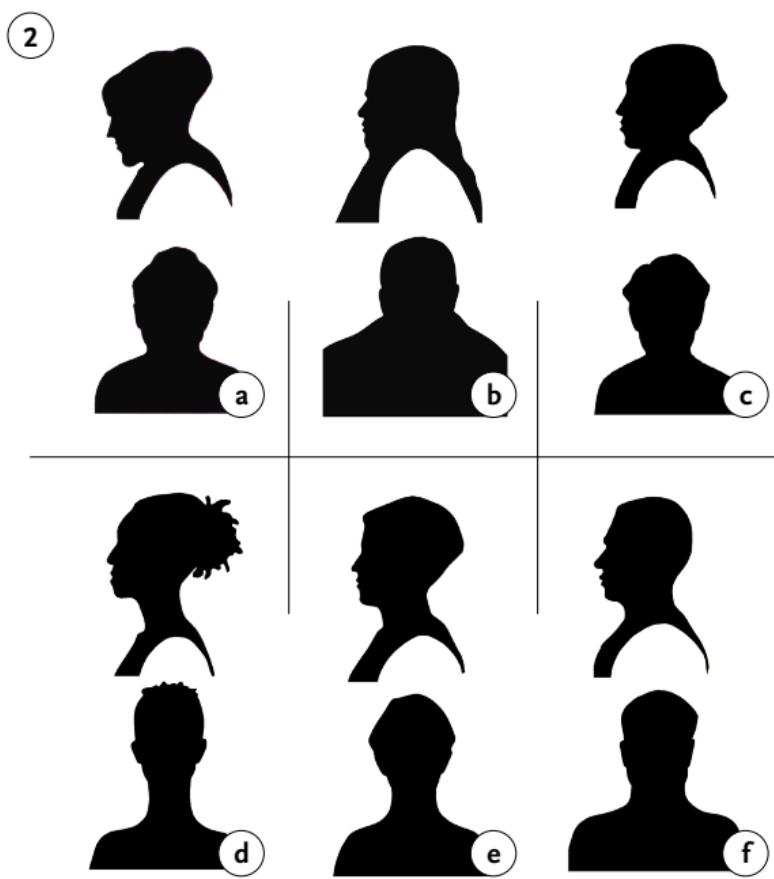
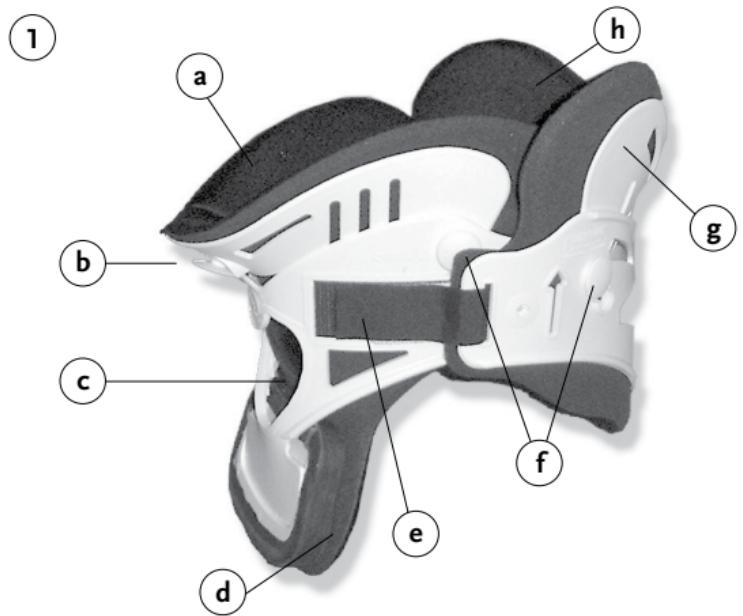
MIAMI J®

Sizing & Application



3

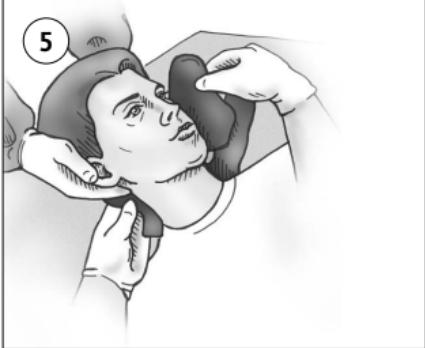
EN   INSTRUCTIONS FOR USE	5
DE   GEBRAUCHSANWEISUNG	9
FR   NOTICE D'UTILISATION	14
ES   INSTRUCCIONES PARA EL USO	19
DA   BRUGSANVISNING	24
SV   BRUKSANVISNING	29
NL   GEBRUIKSAANWIJZING	34
RU   ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ	39



4



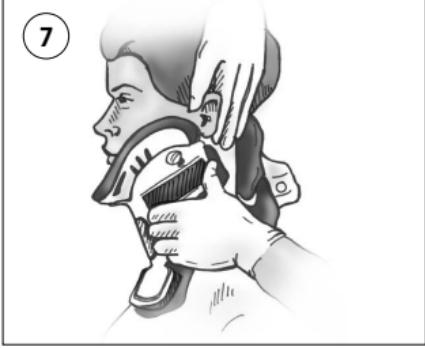
5



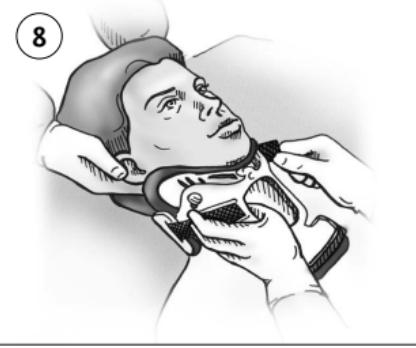
6



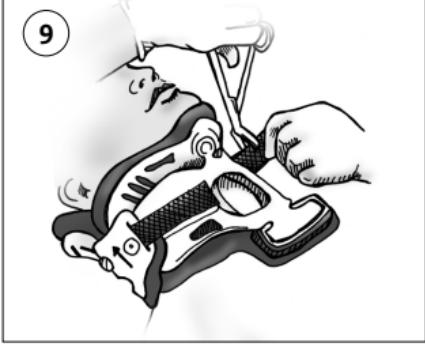
7



8



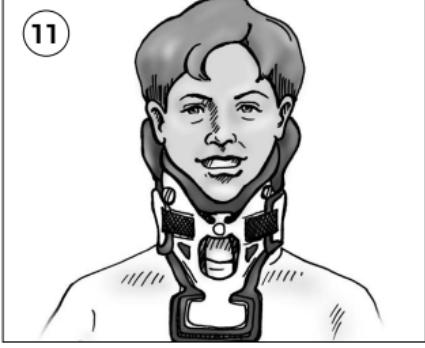
9



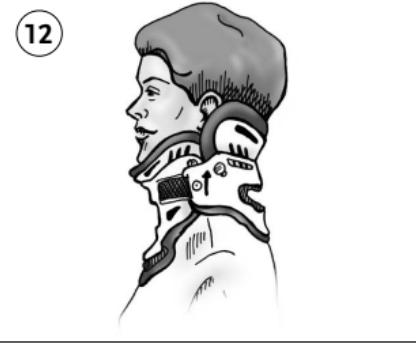
10



11



12



# ENGLISH

---

## INTRODUCTION - USEFUL TERMINOLOGY (Figure 1)

- a. Front
- b. Chin Support
- c. Tracheal Opening
- d. Sternal Pad
- e. Velcro Strap
- f. Angulation Buttons
- g. Occipital Support
- h. Back

Not made with natural rubber latex

X-ray, CT and MR Compatible

**CAUTION:** Federal law restricts this device to sale by, or on the order of, a physician.

**These instructions do not supersede hospital protocol and/or direct orders of patient's physician.**

## MIAMI J® COLLAR SIZES (Figure 2)

A specific anatomical indicator best characterizes each of these collar sizes. Proper sizing is critical to achieving comfort and proper immobilization.

### ***Speciality sizes < 30% of Population***

- a. **200S - Super Short/Kyphotic:** Does your patient have a kyphotic (chin-on-chest) neck?  
Kyphotic / Chin-on-chest / Geriatric / Osteoporotic and/or ankylosing spondylitic.
- b. **200L - Stout:** Does your patient have a very large neck circumference?  
Very large circumference / Obese / "No-neck" / Massive shoulders.
- c. **250 - Xs:** Does your patient have a very short, thin neck?  
Very short thin neck / Principally female / More prevalent in the Asian population / Rare.

### ***Standard sizes > 70% of Population***

- d. **500 - Tall:** Does your patient have a long tall neck?  
Long, tall neck / "Swan neck" / Young women / Adolescents.
- e. **400 - Regular:** Is your patient female?  
Female / Standard size for mature women / Thin, mature men.
- f. **300 - Short:** All other adults.  
Standard size for adult men / Short-necked women.

**NOTE:** Proper sizing is critical to achieving comfort and proper immobilization.

## SIZE IT UP (Figure 3)

The Miami J collar sizes are phenotype-driven. By identifying your patient's phenotype according to the Sizing Silhouettes & Simple Sizing Questions, you may quickly determine the appropriate collar size.

- Identify phenotype based on patient characteristics.
- Easily select appropriate collar size.

Collar size is best determined by observing the vertical distance between the highest point of the trapezius and the top of the chin when the head

is in the desired treatment alignment.

## QUICK SIZE CHECK (Figure 4)

### (Optional Alternative)

- Use your fingers to measure the vertical chin-to shoulder distance.
- On the collar, this measurement corresponds to the distance from the top of the velcro strap to the bottom edge of the collar plastic.

### Sizing Tips:

- If you are deciding between two consecutive sizes, try the smaller size first.
- Use the largest size that fits comfortably and maintains desired treatment position.
- To insure proper sizing, it is a good idea to fit operative patients prior to surgery.
  - Collar size may be incorrectly identified in the presence of post-operative dressings and swelling.
- Miami J Fronts and Backs are interchangeable;  
However, this is rarely necessary.
  - e.g., To accommodate a larger neck circumference with use of the 200S (Super Short), the Back of the 200L (Stout) size may be substituted.

## IS YOUR PATIENT A CHILD (0-12 years)

### Refer to Miami Jr.® Sizing and Application Instructions

For your smallest, most important patients, Össur offers the Miami Jr. pediatric collar line. These collars are specifically engineered to meet the unique anatomical needs of children during the growth transition from birth to adolescence. Please contact Össur for more information about these distinctive collars.

## SCOOP IT UP (Figure 5 - 9)

### Application Instructions (Supine)

At least two persons are needed for initial collar placement: one to maintain the patient's head and neck in proper alignment, the second to fit the collar.

1. Remove any pillows from behind the patient's head. Position patient with arms to the side, shoulders down and head centrally aligned.
2. Slide the Back Piece behind the patient's neck and center it.
  - Ensure the blue Sorbatex™ padding extends beyond the edge of the plastic.
3. Flare the sides of the Front out, slide it up the chest wall and scoop it up under the chin.
4. Sides of the collar Front should be oriented up, off the trapezius, and toward the ears.
5. While holding the Front securely, curl the ends snugly against the patient's neck. Apply the velcro strap and secure the opposite side of the collar in the same fashion. Tighten straps alternately, one at a time, to an equal length on both sides.
  - Place the Front of collar inside the Back.
6. Velcro straps must be aligned symmetrically and oriented "blue-on-blue" to the Front adhesive sections. When the patient is properly fit, there should be equal amounts of excess velcro overhanging the Front blue adhesive sections. These may be trimmed.
  - Collar application must be secure to ensure proper fit, maintain alignment, and to prevent the chin from slipping inside. If the patient can

*slip his/her chin inside the collar, it is clear indication that it is not snug enough. It is nearly impossible to fit a properly sized collar too tight.*

## UPRIGHT APPLICATION

To fit the collar to a sitting or standing patient, follow the instructions for supine application.

► Whenever possible, fit the collar to a sitting or standing patient.

## FINAL ADJUSTMENTS

### Angulation Buttons

The Angulation Buttons may be used to fine-tune the fit of the collar for better anatomical conformity, pressure distribution and comfort. Minor adjustments in angulation of the Chin and Occipital Support can significantly reduce pressure area as at these critical contact points.

► It is easier to adjust the Angulation Buttons if you first remove the collar.



### Chin Support Positioning Guidelines

- Slide up to relieve chin tip pressure or discomfort.
- Slide down to relieve jaw/mandibular pressure or discomfort.



- For a patient with a heart-shape face, set the Chin Support Buttons to top position.
- For a square face, set the Chin Support Buttons to bottom position.

### Occiput Support Positioning Guidelines

- Slide up to relieve occipital pressure or discomfort.
  - Slide down to enhance extension control.
- For a predominately supine patient keep Occipital Support Buttons set to top position. this will direct the top edge of the collar shell into the bed.

### Sternal Pad (Figure 10)

The Miami J includes a removable sternal pad to distribute ambulatory pressure. It may be removed if patient anatomy dictates, for comfort during sleep and/or during meals to ease chewing and swallowing.

► Please keep sternal pad with patient's belongings in case collar is prescribed for long-term or at-home use.

## OTHER MODIFICATIONS

Upon physician recommendation, collar corners and edges may be modified or trimmed to relieve discomfort or pressure. Excess velcro strap may also be trimmed as necessary.

## FINAL CHECKLIST

A properly applied Miami J will look like on Figure 11–12:

- Collar extends from mandible to just below sternal notch. Chin is centered comfortably in Chin Support. Chin should not extend over edge of Sorbatex™ pad, nor fall inside collar.
- Collar velcro straps oriented blue-on-blue, both tabs the same length.
- Sides of Back should overlap sides of Front.
- Front of collar angled up toward ears. Lower plastic edge should not be resting on patient's clavicles nor digging into trapezius.

- No plastic touching skin. Sorbatex™ pads extend beyond all plastic edges.
- No slack or gaps in any of the straps.
- Tracheal opening and posterior vent are midline.
- Collar sits away from the neck. There should be a “finger” gap between the tracheal opening and the neck. If the collar is fit too closely/tightly to the neck, size up to the next taller size.

## TROUBLESHOOTING

An improperly applied Miami J will look like the first two illustrations:

Problem	Solution
Lower edge of collar digging into clavicle or trapezius.	Re-fit anterior half of the collar and direct sides up toward the ears.
Collar fit too closely / tightly against the neck.	Size “up” to the next taller size.
Pressure or redness on chin or occiput.	Remove pillows from behind patient’s head.  Check that Angulation Buttons are properly set and that routine skin care is being performed.
Chin slips in collar.	Snug it up!
Running out of velcro when securing the collar.	Check size. Either the circumference is too large or the collar is too short.
Patient complaining of chewing and swallowing problems.	Remove Sternal Pad during meals.
Other problems, questions, or concerns?	Contact Össur Customer Service, 1 800-257-84 40, <a href="http://www.ossur.com">www.ossur.com</a>

## ADDITIONAL NOTES

These instructions do not supercede hospital protocol and/or direct orders of patient's physician.



**Too Small**



**Too Large**



**Just Right**

Miami J collars are for adolescent and adult patients. For children 12 and under consult Miami Jr. Sizing and Application Instructions.

For instructions on proper care and cleaning of the Miami J collar, please consult the Miami J Patient Care Handbook or Routine Skin Care Instructions.

# DEUTSCH

---

## NÜTZLICHE BEGRIFFE (Abbildung 1)

- a. Vorne
- b. Kinnstütze
- c. Trachealöffnung
- d. Sternumpolster
- e. Klettband
- f. Winkeleinsteller
- g. Hinterhauptstütze
- h. Hinten

Nicht aus Naturkautschuklatex hergestellt  
Kompatibel mit Röntgenstrahlen, CT und MRT

**WARNUNG:** Gesetzliche Vorschriften verbieten den Verkauf oder die Bestellung dieses Produkts durch Personen ohne entsprechende Zulassung.

**Diese Anleitung gilt nur dann, wenn sie den Krankenhausvorschriften und/oder den konkreten Anweisungen des behandelnden Arztes nicht zuwiderläuft.**

## MIAMI J® COLLAR GRÖSSE (Abbildung 2)

Die folgenden Orthesengrößen werden am besten durch die folgenden anatomischen Indikatoren charakterisiert. Standardgrößen werden hauptsächlich durch die Länge des Halses bestimmt, nicht durch die Größe oder den Halsumfang des Patienten.

### **Spezialgrößen < 30% der Bevölkerung**

- a. **200S - Extra kurz/Kyphotisch:** Hat Ihr Patient eine kyphotische Halsform (Kinn-auf-Brust-Position)?  
Kyphotisch / Kinn-auf-Brust / Geriatrisch / Osteoporotische und/oder ankylosierende Spondylitis.
- b. **200L - Gedrungen:** Hat Ihr Patient einen besonders großen Halsumfang?  
Sehr großer Hals - Umfang / Adipös / „Kein Hals“ / Massive Schultern.
- c. **250 - Xs:** Hat Ihr Patient einen besonders kurzen, dünnen Hals?  
Sehr kurzer dünner Hals / Überwiegend bei Frauen / Häufiger bei Menschen asiatischer Abstammung / Selten.

### **Spezialgrößen < 70% der Bevölkerung**

- d. **500 - Lang:** Hat Ihr Patient einen langen hohen Hals?  
Langer hoher Hals / „Schwanenhals“ / Junge Frauen / Jugendliche.
- e. **400 - Normal:** Ist Ihr Patient weiblich?  
Patient ist weiblich / Standardgröße für Frauen im Erwachsenenalter / Dünne Männer im Erwachsenenalter.
- f. **300 - Kurz: Alle anderen Erwachsenen.** Standardgröße für Männer im Erwachsenenalter / Kurzhals-Frauen.

**HINWEIS:** Die Anpassung der korrekten Größe ist für den Tragekomfort und eine ordnungsgemäße Immobilisierung entscheidend.

## AUF PASSENDE GRÖSSE ACHTEN! (Abbildung 3)

### **Vorgehensweise zur einfachen Größenbestimmung des Miami J Collars.**

Die Größen der Miami J Collars richten sich nach dem Phänotyp. Sie können die passende Orthesengröße schnell und einfach bestimmen, indem Sie den Phänotyp Ihres Patienten anhand der Größen-Silhouetten & Größenbestimmungsfragen identifizieren.

- Identifizierung des Phänotyps ausgehend von den Patientenmerkmalen.
- Einfache Auswahl der geeigneten Orthesengröße.

Die Größe der Orthese lässt sich am besten ermitteln, indem der senkrechte Abstand zwischen dem höchsten Punkt des Trapezmuskels und der Kinnspitze bestimmt wird, wenn sich der Kopf in der gewünschten Therapieposition befindet.

## SCHNELLER GRÖSSENTEST (Abbildung 4)

### **(Optionale Alternative)**

- Mit Fingern den senkrechten Abstand zwischen Kinn und Schulter messen.
- An der Orthese entspricht diese Messung dem Abstand von der Oberseite des Klettbandes bis zum unteren Rand des Kunststoffteils der Orthese.

### **Tipps zur größenwahl:**

- Wenn Sie sich zwischen zwei aufeinander folgenden Größen entscheiden müssen, versuchen Sie zuerst die kleinere Größe.
- Verwenden Sie die größte Größe, die bequem sitzt und die gewünschte Behandlungsposition aufrecht erhält.
- Zur Sicherstellung der Auswahl der richtigen Größe empfiehlt es sich, die Orthese für Operationspatienten bereits vor dem Eingriff anzupassen.
  - Sind postoperativ Verbände und Schwellungen vorhanden, lässt sich die Größe der Orthese unter Umständen nicht korrekt bestimmen.
- Vorder- und Rückseite des Miami J Collars sind austauschbar. Dies ist allerdings nur in seltenen Fällen erforderlich.
  - Beispielsweise kann bei einem größeren Halsumfang die Größe 200S (Extrakurz) durch die Rückseite der Größe 200L (XL) ausgetauscht werden.

## HANDELT ES SICH BEI IHREM PATIENTEN UM EIN KIND (12 Jahre oder jünger)?

### **Siehe die Größeninformationen und Anwendungshinweise zum Miami Jr.® Collar.**

Für Ihre jüngsten und wichtigsten Patienten bietet Össur die Orthesen-Produktlinie Miami Jr. an. Bei diesen Orthesen handelt es sich um Spezialausführungen, um die besonderen anatomischen Erfordernisse von Kindern in der Entwicklungsphase zwischen Geburt und Jugendalter zu erfüllen. Bitte wenden Sie sich an Össur, wenn Sie mehr Informationen über diese Spezial-Orthesen erhalten möchten.

## AUF GUTEN SITZ ACHTEN! (Abbildung 5 - 9)

### **Anwendungshinweise (Rückenlage)**

Zur ersten Anpassung der Orthese sind mindestens zwei Personen erforderlich: Eine Person zum Festhalten von Kopf und Hals des Patienten in der korrekten Ausrichtung und eine Person zum Anpassen der Orthese.

1. Etwaige Kissen unter dem Kopf des Patienten entfernen. Den Patienten so positionieren, dass die Arme seitlich anliegen, die Schultern gesenkt sind und der Kopf mittig ausgerichtet ist.
2. Das Rückenteil hinter den Hals des Patienten schieben und mittig ausrichten.  
► Sicherstellen, dass die blauen Sorbatest™ Polster bis über die Ränder des Kunststoffteils ragen.
3. Die Seiten des Vorderteils nach außen klappen, entlang der Brustwand nach oben schieben und von unterhalb des Kinns aus nach oben klappen.
4. Die Seiten des Vorderteils der Orthese müssen nach oben und vom Trapezius weg und zu den Ohren hin zeigen.
5. Das Vorderteil der Orthese festhalten und die Enden eng an den Hals des Patienten anlegen. Das Klettband anbringen und die gegenüber liegende Seite der Orthese auf dieselbe Weise fixieren. Die Bänder abwechselnd straffen, so dass sie auf beiden Seiten gleich lang sind.  
► Das Vorderteil der Orthese in das Rückenteil legen.
6. Die Klettbänder müssen symmetrisch ausgerichtet werden, so dass die blauen Abschnitte auf den blauen Haftabschnitten des Vorderteils befestigt werden können. Ist die Anpassung an den Patienten korrekt vorgenommen worden, müssen die beiden Klettbandstücke, die über die blauen Haftabschnitte des Vorderteils ragen, jeweils gleich lang sein. Diese überstehenden Abschnitte können gestutzt werden.  
► Die Orthese muss so fest angepasst werden, dass sie richtig sitzt, die Ausrichtung erhalten bleibt und das Kinn in der Orthese nicht verrutscht. Wenn der Patient/die Patientin sein/ihr Kinn in der Orthese bewegen kann, ist dies ein deutliches Anzeichen dafür, dass die Orthese nicht eng genug sitzt. Es ist nahezu unmöglich, eine Orthese mit der richtigen Größe zu eng anzupassen.

## **ANLEGEN DER ORTHESE IN AUFRECHTER POSITION (Abbildung 10)**

Zur Anpassung der Orthese an einem sitzenden oder stehenden Patienten sind die Hinweise zur Anbringung in Rückenlage zu befolgen.

- Wenn möglich, die Orthese dem sitzenden oder stehenden Patienten anlegen.

## **FEINANPASSUNG**

### **Winkeleinsteller**

Mit den Winkeleinstellern lässt sich die Passform der Orthese noch besser an die anatomischen Gegebenheiten anpassen, was für bessere Druckverteilung und höheren Komfort sorgt. Geringfügige Anpassungen der Winkel an der Kinn- und Hinterhauptstütze können die Druckstellen an diesen empfindlichen Kontaktpunkten erheblich reduzieren.

- Die Winkeleinsteller lassen sich leichter bedienen, wenn die Orthese abgenommen wird.



### **Richtlinien zur Einstellung der Kinnstütze**

- Nach oben schieben, um den Druck auf die Kinnspitze zu vermindern oder unbequemen Sitz zu vermeiden.

- Nach unten schieben, um den Druck auf die Kiefer/den Unterkiefer zu vermindern oder unbequemen Sitz zu vermeiden.



- Bei einem Patienten mit herzförmigem Gesicht werden die Kinnstützen ganz nach oben geschoben.
- Bei einem Patienten mit eckigem Gesicht werden die Kinnstützen ganz nach unten geschoben.

### **Occiput Support Positioning Guidelines**

- Nach oben schieben, um den Druck auf den Hinterkopf zu vermindern oder unbequemen Sitz zu vermeiden.
- Nach unten schieben, um die Extensions kontrolle zu verstärken.
  - Bei einem überwiegend auf dem Rücken liegenden Patienten werden die Einsteller für den Hinterkopf ganz nach oben geschoben. Damit wird der obere Rand der Orthesenschale in das Bett gedrückt.

### **Sternumpolster (Abbildung 10)**

Das Miami J® Collar ist mit einem abnehmbaren Sternumpolster ausgestattet, um den Druck beim Gehen gleichmäßig zu verteilen. Je nach Anatomie des Patienten kann dieses Polster entfernt werden, um den Komfort beim Schlafen und/oder bei den Mahlzeiten zu erhöhen und das Kauen und Schlucken zu erleichtern.

► Das Sternumpolster bei den Utensilien des Patienten aufbewahren, falls es für den Langzeitgebrauch oder den Gebrauch zu Hause verordnet wird.

### **ANDERE ANPASSUNGEN**

Nach Empfehlung des Arztes können die Kanten und Ränder der Orthese modifiziert oder gestutzt werden, um den Komfort zu erhöhen oder Druck zu mindern. Bei Bedarf lassen sich überstehende Klettbänder zurechtschneiden.

### **ABSCHLUSSPRÜFLISTE**

Ein korrekt angelegtes Miami J Collar ist auf den Abbildungen 11–12 dargestellt:

- Die Orthese reicht vom Unterkiefer bis knapp unterhalb der Brustbeinkerbe.
- Das Kinn liegt mittig in der Kinnstütze auf. Es sollte weder über den Rand des Sorbatex™ Polsters ragen noch in der Orthese verschwinden.
- Die blauen Abschnitte der Klettstreifen der Orthese liegen aufeinander, wobei beide Überstände dieselbe Länge haben.
- Die Seiten des Rückenteils sollten über den Seiten des Vorderteils liegen.
- Das Vorderteil der Orthese ist in Richtung Ohren geklappt. Der untere Kunststoffrand darf nicht auf den Schlüsselbeinen des Patienten aufliegen und nicht in den Trapezmuskel schneiden.
- Die Kunststoffteile dürfen die Haut nicht berühren. Die Sorbatex™ Polster ragen über sämtliche Kunststoffkanten hinaus.
- Alle Riemen und Bänder sitzen straff.
- Die Trachealöffnung und die Belüftungsöffnung hinten befinden sich in der Mitte.
- Die Orthese sitzt nicht direkt am Hals. Zwischen der Trachealöffnung und dem Hals sollte sich ein fingerbreiter Abstand befinden. Sitzt die Orthese zu eng/fest am Hals, muss die nächst größere Ausführung verwendet werden.

## PROBLEMBEHANDLUNG

Ein falsch angelegtes Miami J Collar ist auf den ersten beiden Abbildungen dargestellt:

Problem	Lösung
Unterer Rand der Orthese schneidet in Schlüsselbein oder Trapezmuskel.	Vordere Hälfte der Orthese neu anpassen und Seiten zu den Ohren hin klappen. Die blauen Abschnitte der Klettstreifen aufeinander legen.
Orthese sitzt zu eng/fest am Hals.	Nächst größere Größe verwenden.
Druckfleck oder Rötung an Kinn oder Hinterkopf.	Etwaige Kissen unter dem Kopf des Patienten entfernen. Prüfen, ob Angulationstasten richtig eingestellt sind und regelmäßige Hautpflege betrieben wird.
Kinn verschwindet ins der Orthese.	Auf gute Passform achten!
Klettband zu kurz, wenn Orthese fixiert wird.	Größe prüfen. Entweder ist der Umfang zu groß oder die Orthese zu klein.
Patient klagt über Probleme beim Kauen und Schlucken.	Sternumpolster bei den Mahlzeiten abnehmen.
Sonstige Probleme, Fragen oder Anliegen?	Wenden Sie sich an den Kundendienst von Össur Spine, 1-800-257-8440, <a href="http://www.ossur.com">www.ossur.com</a>

## ZUSÄTZLICHE HINWEISE

Diese Hinweise gelten nicht anstelle von Krankenhausprotokollen und/oder direkten Anweisungen des Arztes des Patienten.



**Zu klein**



**Zu groß**



**Genau richtig!**

Miami J Collars sind für jugendliche und erwachsene Patienten bestimmt. Für Kinder im Alter von 12 Jahren und jünger sind die Größeninformationen und Anwendungshinweise zum Miami Jr. Collar zu beachten.

Hinweise zur richtigen Pflege und Reinigung des Miami J Collars sind dem Miami J-Patientenpflegehandbuch zu entnehmen, oder es sind die Standardanleitungen zur Hautpflege zu beachten.

# FRANÇAIS

---

## TERMINOLOGIE UTILE (Figure 1)

- a. Partie avant
- b. Appui mentonnier
- c. Ouverture trachéale
- d. Coussinet sternal
- e. Sangle velcro
- f. Boutons d'articulation
- g. Appui occipital
- h. Partie arrière

Non fabriqué en caoutchouc de latex naturel

Compatible avec les rayons X, la TDM et la RM.

**ATTENTION:** les lois fédérales interdisent la vente de cet appareil ou sa Commande par quiconque n'est pas un médecin.

**Ces instructions ne prévalent ni sur le protocole hospitalier, ni sur les ordres directs du médecin.**

## MIAMI J® COLLAR TAILLE (Figure 2)

Un indicateur caractérise parfaitement chaque taille de collier, en fonction des spécificités anatomiques du patient. Les tailles standard sont essentiellement définies en fonction de la longueur du cou, et non par la taille du patient ou la circonférence du cou.

## TAILLES SPECIALES <30 % de la population (Figure 2)

- a. **200S -Super Court/Cyphotique:** Le cou du patient est-il cyphotique (menton sur poitrine)?  
Cyphotique / Menton sur poitrine / Gériatrique / Ostéoporotique et/ ou du à une spondylarthrite ankylosante.
- b. **200L - Robuste:** La circonférence du cou du patient est-elle très grande?  
Circonférence de cou très grande / Obèse / “ Pas de cou ” / Larges épaules.
- c. **250 - XS:** Le cou du patient est-il très court et mince?  
Cou très court et mince / Principally female / Touche ma joritairement les femmes / Rare.

## TAILLES STANDARD >70% de la population (Figure 2)

- d. **500 - Long:** Le cou du patient est-il long et grand ?  
Cou long et grand / “ Cou de cygne ” / Jeunes femmes / Adolescents
- e. **400 - Normal:** Le patient est-il une femme?  
Femme / Taille standard pour femmes mûres / Hommes mûrs et minces.
- f. **300 - Court:** Tous les autres adultes?  
Taille standard pour les hommes adultes / Femmes dont le cou est court.

**REMARQUE:** Le confort et une immobilisation correcte sont déterminés par le choix de la taille de la minerve.

## BIEN MESURER! (Figure 3)

Questions sur le choix de la taille du collier cervical Miami J

Les tailles de collier Miami J® ont été conçues en fonction du phénotype

des patients. En identifiant le phénotype de votre patient grâce aux silhouettes de choix de taille et aux questions de choix de taille, vous déterminerez rapidement quel est le collier adapté à votre patient.

- Identifier le phénotype en se basant sur les caractéristiques du patient.
- Choisir facilement la taille de collier adaptée.

Il est plus facile de déterminer la taille de collier adaptée en observant la distance entre le point le plus haut du trapèze et l'extrémité du menton, quand la tête est alignée comme souhaité pour le traitement.

## VÉRIFICATION RAPIDE DE LA TAILLE (Figure 4)

(*Alternative optionnelle*)

- Avec les doigts, mesurer la distance menton-épaule.
- Sur le collier, cette distance correspond à la distance entre l'extrémité de la sangle Velcro et le bord supérieur de la coque en plastique.

### Aide pour le choix de la taille:

- Si vous hésitez entre deux tailles, essayez d'abord la plus petite.
- Utilisez la taille la plus grande qui s'adapte confortablement et maintient la position souhaitée pour le traitement.
- Chez les patients devant se faire opérer, pour s'assurer que la taille est adaptée, il est préférable d'essayer le collier avant l'intervention.
  - En cas de pansements et de gonflements post-opératoires, la taille choisie peut ne pas être adaptée.
- Les parties avant et arrière des colliers Miami J sont interchangeables, mais il est rarement nécessaire de les interchanger.
  - Par exemple, si la circonférence du cou du patient est grande, il est possible de remplacer la partie arrière du 200S (Super court) par le 200L (XL).

## LE PATIENT EST-IL UN ENFANT (Jusqu'à 12 ans)?

*Référez-vous aux instructions concernant le choix de la taille et la mise en place des colliers Miami Jr®*

Pour les plus jeunes et plus importants patients, Össur propose la gamme de colliers pédiatriques Miami Jr. Ces colliers ont été spécifiquement conçus pour répondre aux besoins du corps de l'enfant, pendant la croissance, phase transitoire entre la naissance et l'adolescence. Pour plus d'informations au sujet de ces colliers spécifiques, veuillez contacter Össur.

## BIEN LE REMONTER! (Figure 5 - 9)

### *Instructions de mise en place (en position allongée)*

Il faut au moins deux personnes pour la première mise en place du collier: une pour maintenir la tête et le cou du patient dans le bon alignement et une pour mettre le collier.

1. Enlevez tout oreiller situé derrière la tête du patient. Positionnez le patient sur le dos, les bras le long du corps, les épaules relâchées et la tête alignée au centre.
2. Faites doucement glisser la partie arrière derrière le cou du patient et centrez-la.
  - Veillez à ce que les coussinets Sorbatex™ bleus dépassent de la coque en plastique.
3. Tirez sur les côtés de la partie avant, faites glisser la partie avant sur la paroi thoracique et remontez-la sous le menton.
4. Les côtés de la partie avant du collier doivent être orientés vers le haut, au-dessus du trapèze, vers les oreilles.

5. Tout en tenant fermement la partie avant, ajustez les extrémités en les enroulant contre le cou du patient. Attachez les sangles Velcro et faites-en de même avec l'autre partie du collier. Resserrez les sangles une à une, de manière à ce qu'elles aient la même longueur des deux côtés.

► *Insérez la partie avant dans la partie arrière*

6. Les sangles Velcro doivent être symétriquement alignées et doivent être situées sur les bandes adhésives avant, en « bleu sur bleu ». Quand le collier est correctement installé, il doit y avoir la même longueur de Velcro en trop sur les parties adhésives de la partie avant. Vous pouvez les couper.

► *Il faut soigneusement mettre en place le collier pour assurer une bonne adaptation, maintenir l'alignement et empêcher le menton de glisser dans le collier. Si le patient peut glisser son menton dans le collier, il est clair que le collier est mal adapté. Il est quasiment impossible de trop serrer un collier dont la taille est adaptée au patient.*

### MISE EN PLACE EN POSITION ASSISE OU DEBOUT (Figure 10)

Pour mettre le collier à un patient assis ou debout, suivez les instructions de mise en place en position allongée.

► *Si possible, mettez le collier à un patient assis ou debout.*

### DERNIERS REGLAGES

#### Boutons d'articulation

Les boutons d'articulation peuvent être utilisés pour ajuster précisément le collier, pour une meilleure adaptation, une meilleure répartition de la pression et plus de confort. Des réglages mineurs des appuis mentonnier et occipital peuvent significativement réduire les zones de pression sur ces points de contact critiques.

► *Il est plus facile de régler les boutons d'articulation, après avoir enlevé le collier.*



*Instructions pour le positionnement de*

#### *l'appui mentonnier*

- Faites glisser vers le haut pour diminuer la pression à l'extrémité du menton ou pour soulager toute sensation d'inconfort.
- Faites glisser vers le bas pour diminuer la pression sur la mâchoire ou les mandibules, ou pour soulager toute sensation d'inconfort.



- *Si le visage du patient est en forme de cœur, mettez les boutons de l'appui mentonnier en position haute.*
- *Si le visage du patient est plutôt carré, mettez les boutons de l'appui mentonnier en position basse.*

#### *Instructions pour le positionnement de l'appui occipital*

- Faites glisser vers le haut pour diminuer la pression occipitale ou pour soulager toute sensation d'inconfort.
- Faites glisser vers le bas pour améliorer le contrôle de l'extension.
  - *Pour un patient le plus souvent allongé, mettez les boutons de l'appui occipital en position haute. Grâce à cela, le bord supérieur de la coque sera dirigé vers le lit.*

## **COUSSINET STERNAL (Figure 10)**

Le collier Miami J® comprend un coussinet sternal amovible, destiné à répartir la pression ambulatoire. Il peut être enlevé si l'anatomie du patient l'exige, pour plus de confort durant le sommeil et/ou pendant les repas, pour faciliter la mastication et la déglutition.

► *Veuillez conserver le coussinet sternal avec les affaires du patient, en cas de prescription à long terme ou pour un usage à domicile.*

## **AUTRES MODIFICATIONS**

Sur recommandation médicale, il est possible de modifier ou de couper les angles et les bords du collier, pour soulager toute pression ou sensation d'inconfort. Si les sangles Velcro sont trop grandes, vous pouvez aussi les couper.

## **LISTE DES VERIFICATIONS FINALES :**

*Un collier Miami J correctement mise en place correspond aux illustrations 11–12.*

- Le collier va de la mandibule jusque sous la fourchette sternale.
- Le menton est confortablement centré dans l'appui mentonnier. Le menton ne doit ni dépasser du tampon Sorbatex™, ni glisser à l'intérieur.
- Les sangles Velcro sont situées sur les bandes bleues, les deux languettes étant de même longueur.
- Les côtés de la partie avant sont glissés sous les côtés de la partie arrière.
- La partie avant du collier est orientée vers les oreilles. Le bord inférieur en plastique ne doit pas être sur les clavicules ou rentrer dans le trapèze.
- Le plastique ne touche pas la peau. Les coussinets Sorbatex™ bleus dépassent de la coque en plastique.
- Aucune sangle n'est relâchée ou détendue.
- L'ouverture trachéale et l'ouverture postérieure sont situées sur la ligne médiane.
- Le collier est éloigné du cou. On doit pouvoir passer un doigt entre l'ouverture trachéale et le cou. Si le collier serre trop le cou, essayez la taille au-dessus.

## **PROBLEMES**

Un collier Miami J® mal mis en place correspond au deux premières illustrations au-dessous.

<b>Problème</b>	<b>Solution</b>
Le bord inférieur du collier rentre dans la clavicule ou le trapèze.	Remettez la partie antérieure du collier et dirigez les côtés vers les oreilles. Alignez les sangles Velcro pour qu'elles se situent sur les bandes bleues.
Le collier serre trop le cou.	Essayez la taille au-dessus.

<b>Problème</b>	<b>Solution</b>
Une pression est exercée sur le menton ou l'occiput ou il y a des rougeurs sur le menton ou l'occiput.	Enlevez tout oreiller situé derrière la tête du patient. Vérifiez que les boutons d'articulation sont correctement réglés et que les soins quotidiens de la peau ont été faits.
Le menton glisse dans le collier.	Ajustez-le bien !
Il n'y a pas assez de Velcro pour attacher le collier.	Vérifiez la taille. Soit la circonférence du cou du patient est trop grande, soit le collier est trop petit.
Le patient se plaint de difficultés lors de la mastication et de la déglutition.	Enlever le coussinet sternal pendant les repas.
Autres problèmes, questions ou inquiétudes ?	Contactez le service clientèle Össur Spine : 1-800-257-8440 <a href="http://www.ossur.com">www.ossur.com</a>

## NOTES SUPPLEMENTAIRES

Ces instructions ne prévalent pas sur le protocole hospitalier et/ou les ordres directs du médecin.



**Trop Petit**



**Trop Grand**



**Parfait !**

Les colliers Miami J sont destinés aux adultes et aux adolescents. Pour les enfants de moins de 12 ans, consultez les instructions de choix de taille et de mise en place des colliers Miami Jr.

Pour en savoir plus sur l'entretien et le nettoyage des colliers Miami J, veuillez consulter le manuel du patient pour l'utilisation et l'entretien du collier ou les instructions concernant les soins de peau quotidiens.

# ESPAÑOL

---

## TERMINOLOGÍA ÚTIL (Figura 1)

- a. Parte delantera
- b. Apoyo para la barbilla
- c. Abertura traqueal
- d. Almohadilla esternal
- e. Cinta de velcro
- f. Botones de angulación
- g. Apoyo occipital
- h. Parte posterior

No fabricado con látex de caucho natural

Compatible con radiografía, TC y RM.

**PRECAUCIÓN:** Las leyes federales norteamericanas prohíben la venta o pedido de este dispositivo a personas que no sean facultativos sanitarios.

**Estas instrucciones no anulan el protocolo del hospital ni las órdenes directas del médico del paciente.**

## MIAMI J® COLLAR MEDIDA (Figura 2)

Un indicador anatómico específico que describe mejor cada uno de estos tamaños de collar. Los tamaños estándar están principalmente determinados por la altura del cuello, no por el tamaño o la circunferencia del cuello del paciente.

### **Tamaños especiales <30% de la población**

- a. **200S - Súper Corto/Cifótico:** Tiene su paciente un cuello cifótico (barbilla en el pecho)?  
Cifótico / Barbilla en el pecho / Geriátrico / Osteoporótico y/o espondilítico anquilosante.
- b. **200L - Corpulento:** Es la circunferencia del cuello de su paciente muy grande?  
Circunferencia del cuello muy grande / Obeso / “No tiene cuello” / Hombros muy grandes.
- c. **250 - XS:** Es el cuello de su paciente muy corto y delgado?  
Cuello muy corto y delgado / Principalmente femenino / Más frecuente en la población asiática / Poco frecuente.

### **Tamaños estándar >70% de la población**

- d. **500 - Grande:** El cuello de su paciente es largo y delgado?  
Cuello largo y delgado / “Cuello de cisne” / Mujeres jóvenes / Adolescentes.
- e. **400 - Medium:** Es su paciente una mujer?  
Mujer / Mujeres maduras de tamaño normal / Varones maduros delgados.
- f. **300 - Pequeño:** El resto de adultos.  
Talla estándar para hombres adultos / Mujeres de cuello corto.

**ATENÇÃO:** La determinación del tamaño es crítica para conseguir comodidad y una inmovilización adecuada.

## MEDIR (Figura 3)

### **Preguntas sencillas sobre la determinación del tamaño de Miami J.**

Los tamaños del collar Miami J se determinan por el fenotipo. Mediante la identificación del fenotipo de su paciente, de acuerdo con las siluetas y las preguntas sencillas para la determinación del tamaño, podrá decidir rápidamente el tamaño de collar adecuado.

- Identificar el fenotipo del paciente en función de sus características.
- Seleccionar de forma sencilla el tamaño del collar.

La mejor manera de determinar el tamaño del collar es observar la distancia vertical entre el punto más alto del trapecio y la punta de la barbilla cuando la cabeza se encuentra en la alineación de tratamiento deseada.

## COMPROBACIÓN RÁPIDA DEL TAMAÑO (Figura 4)

### **(Alternativa Opcional)**

- Utilice los dedos para medir la distancia en vertical de la barbilla al hombro.
- En el collar, esta medida se corresponde con la distancia desde la parte superior de la cinta de velcro al borde inferior del plástico del collar.

### **Consejos para la determinación del tamaño:**

- Si duda entre dos tamaños consecutivos, pruebe primero el más pequeño.
- Utilice el tamaño más grande que se ajuste cómodamente y que mantenga la posición de tratamiento deseada.
- Para asegurar una determinación de tamaño adecuada, es aconsejable preparar a los pacientes antes de realizar procedimientos quirúrgicos.
  - El tamaño del collar puede identificarse de manera incorrecta cuando hay apósis o hinchazón postoperatoria.
- Las partes delantera y posterior del Miami J® son intercambiables, aunque raramente es necesario hacerlo.
  - por ejemplo, para adaptarlo a una circunferencia de cuello más grande, al usar el 200S (Súper corto), puede sustituirse por la parte posterior del 200L (Corpulento).

## ¿SU PACIENTE ES UN NIÑO (12 años o menos)?

### **Consulte las Instrucciones sobre tamaño y colocación de Miami Jr.®.**

Para sus pacientes más pequeños e importantes, Össur ofrece la línea de collares pediátricos Miami Jr. Estos collares están especialmente diseñados para adaptarse a las necesidades anatómicas exclusivas de los niños durante el crecimiento, desde el nacimiento a la adolescencia.

Póngase en contacto con Össur para obtener más información acerca de estos collares inconfundibles.

## RECOGER (Figura 5 - 9)

### **Instrucciones de colocación (posición supina)**

Se necesitan al menos dos personas para la colocación inicial del collar: una para mantener la alineación correcta de la cabeza y el cuello y la segunda para ajustar el collar.

1. Quite las almohadas que haya detrás de la cabeza del paciente. Coloque al paciente con los brazos a los lados, los hombros hacia abajo y la cabeza alineada en el centro.
2. Deslice la pieza trasera por detrás del cuello del paciente y céntrela.
  - Asegúrese de que el almohadillado azul Sorbatex™ sobrepasa el borde

del plástico.

3. Ensanche los laterales de la parte frontal hacia afuera, llévela hasta la parte superior de la caja torácica y recójala debajo de la barbilla.
4. Los laterales de la parte frontal del collar deben estar orientados hacia arriba, fuera del trapecio y hacia los oídos.
5. Sujetando bien la parte frontal, enrosque bien los extremos en torno al cuello del paciente. Coloque la cinta de velcro y asegure el lado opuesto del collar de la misma manera. Apriete las tiras alternativamente, una cada vez, de forma que ambos laterales tengan la misma longitud.  
► *Coloque la parte frontal del collar dentro de la parte posterior.*
6. Las cintas de velcro deben alinearse simétricamente y orientarse “azul con azul” a las secciones adhesivas de la parte frontal. Una vez que el paciente esté correctamente ajustado, debe haber la misma cantidad de velcro excedente colgando de las secciones adhesivas azules de la parte frontal. Pueden recortarse si es necesario.  
► *La colocación del collar debe ser segura para garantizar un ajuste correcto, mantener la alineación y evitar que la barbilla se meta dentro. Si el paciente puede introducir la barbilla dentro del collar, evidentemente éste no está bien apretado. Es casi imposible ajustar demasiado un collar del tamaño adecuado.*

## COLOCACIÓN EN VERTICAL (Figura 10)

Para ajustar el collar a un paciente sentado o de pie, siga las instrucciones de la colocación en posición supina.

► *Siempre que sea posible, ajuste el collar a un paciente sentado o de pie.*

## BOTONES DE ANGULACIÓN

Los botones de angulación pueden usarse para ajustar el collar con más precisión y obtener una mejor conformidad anatómica, distribución de la presión y comodidad. Los pequeños ajustes en la angulación de la barbilla y el apoyo occipital pueden reducir considerablemente las áreas de presión en estos puntos de contacto críticos.

► *Es más sencillo ajustar los botones de angulación con el collar quitado.*



### Directrices de colocación del apoyo para la barbilla

- Súbalo para aliviar la presión o la incomodidad en la punta de la barbilla.
- Bájelo para aliviar la presión o la incomodidad mandibular.



- *En pacientes con cara en forma de corazón, ponga los botones del apoyo para la barbilla hacia arriba.*
- *En pacientes con cara cuadrada, ponga los botones del apoyo para la barbilla hacia abajo.*

### Directrices de colocación del apoyo para el occipucio

- Súbalo para aliviar la presión o la incomodidad occipital.
- Bájelo para mejorar el control de la extensión.  
► *En pacientes que mantengan una posición predominantemente supina, mantenga los botones del apoyo occipital hacia arriba. Esto dirigirá el borde superior del revestimiento del collar hacia la cama.*

### **Almohadilla esternal (Figura 12)**

Miami J incluye una almohadilla esternal extraíble para distribuir la presión ambulatoria. Puede quitarse si la anatomía del paciente así lo determina, para mayor comodidad durante el sueño y/o durante comidas, facilitando la masticación y la deglución.

► Incluya la almohadilla esternal entre las pertenencias del paciente si a éste se le prescribe el uso del collar en su hogar o durante un periodo prolongado.

### **OTRAS MODIFICACIONES**

Si lo recomienda el médico, las esquinas y los bordes del collar se pueden modificar o recortar para aliviar la incomodidad o la presión. La cinta de velcro sobrante también se puede recortar si es necesario.

### **LISTA DE COMPROBACIÓN FINAL**

*Un Miami J correctamente colocado tendrá el aspecto de las ilustraciones 11–12:*

- El collar se extiende desde la mandíbula hasta justo debajo de la escotadura esternal.
- La barbilla está cómodamente centrada en el apoyo para la barbilla. La barbilla no debe extenderse más allá del borde de la almohadilla Sorbatex™ ni meterse dentro del collar.
- Las cintas de velcro del collar están orientadas azul con azul y ambas lengüetas tienen la misma longitud.
- Los lados de la parte posterior se superponen a los lados de la parte frontal.
- El ángulo de la parte frontal del collar está dirigido hacia los oídos. El borde inferior de plástico no debe descansar sobre las clavículas ni clavarse en el trapecio.
- No debe haber plástico en contacto con la piel. Las almohadillas Sorbatex™ deben sobreponerse a los bordes de plástico.
- Las cintas no deben estar flojas ni tener huecos.
- La abertura traqueal y el conducto posterior deben estar alineados en el centro.
- El collar debe reposar alejado del cuello. Debe existir un hueco de “un dedo” entre la abertura traqueal y el cuello. Si el collar está demasiado ajustado o muy cerca del cuello, elija la siguiente talla más alta.

### **SOLUCIÓN DE PROBLEMAS**

Un Miami J® incorrectamente colocado tendrá el aspecto de las dos primeras ilustraciones de abajo:

<b>Problema</b>	<b>Solución</b>
El borde inferior del collar se clava en la clavícula o en el trapecio.	Reajuste la mitad anterior del collar y dirija los lados hacia arriba hacia los oídos. Alinee las cintas de velcro “azul con azul”.
El collar está muy cerca o muy ajustado al cuello.	Elija la siguiente talla más alta.

<b>Problema</b>	<b>Solución</b>
Presión o enrojecimientos en barbilla u occipucio.	Retire las almohadas de detrás de la cabeza del paciente. Compruebe que los botones de angulación están correctamente colocados y de realizar un cuidado de rutina correcto de la piel.
La barbilla se introduce en el collar.	Ajuste el collar.
No hay velcro suficiente al fijar el collar.	Compruebe el tamaño. La circunferencia es demasiado grande o el collar es demasiado corto.
El paciente se queja de problemas al masticar y tragiar.	Retire la almohadilla esternal durante las comidas.
Póngase en contacto con el servicio de atención al cliente de Össur Spine: 1-800-257-8440 <a href="http://www.ossur.com">www.ossur.com</a>	Póngase en contacto con el servicio de atención al cliente de Össur Spine: 1-800-257-8440 <a href="http://www.ossur.com">www.ossur.com</a>

## NOTAS ADICIONALES

Estas instrucciones no tienen preferencia sobre el protocolo del hospital y/o las órdenes directas del médico del paciente.



### ***Demasiado pequeño Demasiado grande ¡Perfecto!***

Los collares Miami J® son para pacientes adolescentes y adultos. Para niños de 12 años y más pequeños, consulte las Instrucciones sobre tamaño y colocación de Miami Jr.®.

Si desea obtener instrucciones acerca del correcto mantenimiento y limpieza del collar Miami J®, consulte el Manual de mantenimiento para el paciente o las Instrucciones para el cuidado de rutina de la piel del paciente de Miami J.

# DANSK

## NYTTIG TERMINOLOGI (Billede 1)

- a. Forside
- b. Hagestøtte
- c. Luftrørsåbning
- d. Sternalpude
- e. Velcro-rem
- f. Vinklingsknapper
- g. Nakkestøtte
- h. Bagsiderior

Ikke fremstillet med naturgummilatex

Røntgen-, CT- og MR-kompatibelt.

**FORSIGTIG:** I henhold til amerikansk lov må produktet kun sælges af eller på ordination af en læge.

Denne vejledning til sidesætter ikke hospitalets procedurer og/eller direkte anvisninger fra patientens læge.

## MIAMI J® COLLAR STØRRELSE (Billede 2)

En særlig anatomisk indikator karakteriserer bedst hver af disse kravestørrelser. Standard størrelser afgøres hovedsageligt ved halsens højde, ikke patientstørrelse eller halsomkreds.

### Særlige størrelser <30% af befolkningen

- a. **200S - Super kort/Kyfose:** Har din patient en kyfose-hals (hage-på-bryst)?  
Kyfose / Hage-på-bryst / Geriatrisk / Osteoporitisk og/eller ankylosis spondylitis
- b. **200L - Kraftig:** Har din patient en meget stor halsomkreds?  
Meget stor hals omkreds / Fed / "Ingen hals" / Kraftige skuldre
- c. **250 - XS:** Har din patient en meget kort, tynd hals?  
Meget kort, tynd hals / For det meste hunkøn / Mere fremherskende i den asiatiske befolkning / Sjælden.

### Standard størrelser >70% af befolkningen

- d. **500 - Stor:** Har din patient en meget lang, høj hals?  
Lang, høj hals "Svanehals" / Unge kvinder / Unge mennesker
- e. **400 - Medium:** Er din patient hunkøn?  
Hunkøn / Standard størrelse for modne kvinder / Tynde, modne mænd
- f. **300 - Lille:** Alle andre voksne?  
Standard størrelse for voksne mænd / Kort-hals kvinder

**BEMÆRK:** Rigtig størrelse er kritisk med hensyn til at opnå komfort og ordentlig immobilisering.

## FIND DEN RIGTIGE STØRRELSE! (Billede 3)

### Enkle Miami J spørgsmål vedrørende størrelse.

Miami J® kravestørrelser er fenotypebestemte. Ved at identificere din patients fenotype ifølge størrelsessilhouetter & enkle spørgsmål vedrørende størrelse, kan du hurtigt afgøre den rigtige kravestørrelse.

- Identificer fenotypen baseret på patientens karakteristika.
- Vælg nemt den rigtige kravestørrelse.

Kravestørrelsen afgøres bedst ved at iagttagte den lodrette afstand mellem det højeste punkt på trapezius og spidsen af hagen, når hovedet er i den ønskede behandlingsretning.

## HURTIG KONTROL AF STØRRELSE (Billede 4)

### (Valgfrit Alternativ)

- Brug fingrene til at måle lodret afstand fra hage til skulder.
- På kraven svarer denne måling til afstanden fra toppen af velcroremmen til bundkanten af plastikkraven.

### Størrelsestip:

- Hvis du skal træffe beslutning mellem to på hinanden følgende størrelser, så prøv den mindste størrelse først.
- Anvend den største størrelse, der passer bekvemt og opretholder den ønskede behandlingsposition.
- For at være sikker på at størrelsen er rigtig, er det en god idé at prøve kraven på patienten før operation.
  - Man kan muligvis ikke finde frem til den rigtige krave-størrelse, hvis der er bandager og opsvulmning efter operationen.
- Miami J forsider og bagsider kan udskiftes indbyrdes. Det er imidlertid sjældent nødvendigt.
  - f.eks. for at få plads til en større halsomkreds ved anwendung af 200S (super kort), kan bagsiden af 200L størrelsen (kraftig) udskiftes.

## ER DIN PATIENT ET BARN (12 år eller mindre?)

### Der henvises til Miami Jr.® størrelsес- og påsætningsvejledning.

Til de mindste, vigtigste patienter tilbyder Össur Miami Jr.® paediatric kravesortiment. Disse kraver er specielt konstrueret til at opfylde de unikke, anatomiske behov for børn i vækst fra fødsel til ungdom. Kontakt venligst Össur for yderligere oplysninger om disse særlige kraver.

## SÆT DEN HELT OP! (Billede 5 - 9)

### Påsætningsvejledning (I liggende stilling)

Der skal være mindst to personer til stede, når kraven sættes på første gang. den ene til at holde patientens hoved og hals i den rigtige retning, den anden til at sætte kraven på.

- Fjern eventuelle hovedpuder bag patientens hoved. Anbring patienten med armene ned langs siden, skuldrene nede og hovedet justeret midt for (Billede 5).
- Lad bagstykket glide forsigtig bag patientens hals og centrer det (Billede 6 & 7).
  - Sørg for at den blå Sorbatest™ pude rækker ud over plastikkanten.
- Lad forsiden bue udad, lad den glide op ad brystkassen og sæt den helt op! under hagen (Billede 8).
- Siderne på kravens forside skal være rettet opad, væk fra trapezius, og mod patientens ører (Billede 9).
- Medens du holder godt fast i forsiden, skal du trække i enderne, så de sluttet tæt mod patientens hals. Anvend velcro-remmen og fastgør den modsatte side af kraven på samme måde. Stram stropperne skiftevis, én ad gangen, til samme længde på begge sider (Billede 10).
  - Anbring forsiden af kraven inden i bagsiden.
- Velcro-remmene skal være justeret symmetrisk og vendt "blåt-mod-blåt" på de klæbende sektioner på forsiden. Når kraven passer ordentligt til patienten, skal der være lige mængder overskydende velcro, der hænger ud over forsiders blå klæbende sektioner. Disse

må godt klippes af (**Billede 11**).

► Kravepåsætning skal være i orden for at sikre ordentlig pasform, opretholde justering og for at forhindre hagen i at glide ind i kraven. Hvis patient kan få sin hage ned i kraven, er det et klart tegn på, at kraven ikke slutter tæt nok. Det er næsten umuligt at sætte en krave med den rigtige størrelse for stramt på.

## PÅSÆTNING I LODRET POSITION (Billede 10)

Hvis man skal sætte kraven på en patient i siddende eller stående stilling, skal man følge vejledningen for påsætning i liggende stilling.

► Hvis det overhovedet er muligt, skal kraven sættes på en siddende eller stående patient.

## ENDELIGE JUSTERINGER

### Vinklingsknapper

Vinklingsknapperne kan bruges til at finjustere pasningen af kraven for bedre anatomisk konformitet, trykfordeling og komfort. Mindre justeringer i vinkling af hagen og nakkestøtten kan reducere trykområderne på disse kritiske kontaktpunkter betragteligt.

► Der er lettere at justere vinklingsknapperne, hvis du fjerner kraven først.



### Vejledning for anbringelse af hagestøtte apoio para o queixo

- Lad den glide opad for at aflaste tryk på hagespidsen eller ubehag.
- Lad den glide nedad for at aflaste tryk på kæbe/mandibular eller ubehag.

- ↑ ► Hvad angår patienter med et hjerte-formet ansigt, skal knapperne til hagestøtten stå i øverste position.  
↓ ► Hvad angår patienter med et mere firkantet ansigt, skal knapperne til hagestøtten stå i underste position.

### Vejledning for anbringelse af nakkestøtte

- Lad den glide opad for at aflaste tryk på nakken eller ubehag.
- Lad den glide nedad for at forbedre ekstensionskontrol.
  - Hvad angår patienter, der hovedsageligt er i liggende stilling, skal nakkestøtteknapperne sættes i den øverste position. Dette vil placere den øverste kant af kraveskallen i sengen.

## STERNALPUDE (Billede 10)

Miami J indeholder en aftagelig sternalpuude for at fordele ambulatorisk tryk. Den kan fjernes, hvis patientens anatomi dikanterer det, af hensyn til komfort under søvn og/eller under måltider for at gøre det lettere at tygge og synke.

► Opbevar sternalpuden sammen med patientens ejendele i tilfælde af, at kraven ordineres til langtids- eller hjemmebrug.

## ANDRE ÆNDRINGER:

Ifølge lægens anbefalinger kan kravens hjørner og kanter ændres eller trimmes for at aflaste ubehag eller tryk. Overskydende velcro-rem kan også klippes til efter behov.

## ENDELIG KONTROLLISTE

### **En rigtig anvendt Miami J ser ud som illustrationerne 11–12:**

- Kraven strækker sig fra underkæben til lige under den sternale fure.
- Hagen er centreret bekvemt i hagestykket. Hagen bør ikke række ud over kanten på Sorbatex™ puden eller falde ind i kraven.
- Velcro-remmene er anbragt blåt-mod-blåt, begge flige har samme længde.
- Siderne på bagsiden bør overlappe siderne på forsiden.
- Forsiden af kraven er skråstillet op mod ørerne. Den laveste plastikkant må ikke hvile på nøglebenet eller gnave ind i skulderen.
- Der er ikke noget plastik, der berører huden. Sorbatex™ puder rækker ud over alle plastikkanter.
- Ingen slæk eller åbninger i nogen af remmene.
- Luftrørsåbning og bagerste åndehul er midtfor.
- Kraven er anbragt væk fra halsen. Der skal være plads til en finger mellem luftrørsåbningen og halsen. Hvis kraven sidder for tæt/stramt på halsen, skal man vælge den næste højere størrelse.

## PROBLEMLØSNING

En Miami J, der ikke er påsat ordentligt, vil se ud som de to øverste nedenstående illustrationer:

Problem	Løsning
Laveste kant af kraven gnaver i nøglebenet eller skulderen.	Tilpas forreste halvdel af kraven og ret siderne opad mod ørerne. Juster velcro-remmene blåt-mod-blåt".
Kraven sidder for tæt/stramt mod halsen.	Vælg den næste, højere størrelse.
Hjæelperemmen er i vejen	Fjern den.
Tryk eller rødme på hage eller nakke.	Fjern hovedpuden bag patientens hoved. Kontroller at vinklingsknapperne er sat rigtigt, og at rutine hudpleje bliver udført.
Hagen glider i kraven.	Pas den rigtigt til!
Ved at løbe tør for velcro da kraven skulle fastgøres.	Kontroller størrelse. Enten er omkredsen for stor eller kraven er for kort.
Patienten klager over tygge- og synke problemer.	Fjern sternalpuden under måltider.
Andre problemer, spørgsmål eller bekymringer?	Kontakt Össur kundeservice: 1 800 257 8440 <a href="http://www.ossur.com">www.ossur.com</a>

## YDERLIGERE BEMÆRKNINGER

Disse instruktioner træder ikke i stedet for hospitalsprotokol og/eller

direkte ordrer fra patientens læge.



**For lille**



**For stor**



**Helt perfekt!**

Miami J kraver er til unge og voksne patienter. Med hensyn til børn på 12 år og under kan man rádføre sig med Miami Jr.® størrelses- og påsætningsvejledning.

Med hensyn til vejledning om ordentlig pleje og rengøring af Miami J kraven, bedes du konsultere Miami J® Håndbog til patientpleje eller Vejledning vedrørende rutine hudpleje.

# SVENSKA

---

## ANVÄNDBAR TERMINOLOGI (Bild 1)

- a. Framstycke
- b. Hakstöd
- c. Trakealöppning
- d. Bröstabensdyna
- e. Kardborreband
- f. Vinklingsknappar
- g. Nackstöd
- h. Bakstycke

Inte tillverkad av naturgummilatex

Kompatibel med röntgen, CT och MR.

**VAR FÖRSIKTIG:** I enlighet med amerikansk lag får produkten endast säljas aveller på ordination även läkare.

**Dessa anvisningar ersätter inte sjukhusets rutiner och/eller direkta order från patientens läkare.**

## MIAMI J® COLLAR STORLEK (Bild 2)

En specifik anatomisk indikator beskriver på bästa sätt var och en av dessa kragars form. Standardstorlekar bestäms i första hand utifrån halsens längd, inte patientens storlek eller halsomfåget.

### **Specialstorlekar < 30% av befolkningen**

- a. **200S - Superkort/Kyfotisk:** Har din patient en kyfos (hakan på bröstet)?  
Kyfotisk / Hakan på bröstet / Geriatrisk / Osteoporotisk och/eller ankylosering / spondylitisk.
- b. **200L - Kraftig:** Har din patient ett mycket stort halsomfång?  
Mycket stort hals omfång / Fetma / "Ingen hals" / Kraftiga skuldror.
- c. **250 - Xs:** Har din patient en mycket kort och smal hals?  
Mycket kort smal hals / Huvudsakligen kvinnor / Mer utbrett i den asia-tiska populationen / Ovanlig.

### **Standardstorlekar < 70% av befolkningen**

- d. **500 - Stor:** Har din patient en lång, reslig hals?  
Lång, reslig hals / "Svanhals" / Unga kvinnor / Tonåringar.
- e. **400 - Medel:** Är din patient en kvinna?  
Kvinna / Standardstorlek för vuxna kvinnor / Smala, vuxna män.
- f. **300 - Liten:** Alla andra vuxna?  
Standard storlek för vuxna män / Kort hals kvinnor.

**OBS:** Rätt storlek är viktigt för att kragen skall sitta bekvämt och ge rätt immobilisering.

## STORLEKSANPASSA (Bild 3)

### **Enkla frågor för storleksanpassning av Miami J.**

Miami J kragstorlekar är fenotypstyrda. Genom att bestämma din patients fenotyp med hjälp av storlekssiluetterna och några enkla frågor för storleksanpassning kan du snabbt bestämma lämplig kragstorlek.

- Bestämma fenotyp baserat på patientens egenskaper.
- Enkelt välja lämplig kragstorlek.

Kragstorlek bestäms enklast genom att man iakttar det vertikala avståndet mellan den högsta punkten på trapetsmuskeln och hakspetsen när huvudet är i önskat behandlingsläge.

## **SNABB STORLEKS KONTROLL (Bild 4)**

### **(Ytterligare Alternativ)**

- Använd fingrarna för att mäta det lodräta avståndet mellan haka och axel.
- På kragen motsvarar detta avstånd avståndet från toppen på kardborrebandet till nederkanten på kragens plast.

### **Tips för storleksbestämning:**

- Om du skall välja mellan två på varandra följande stor lekar, prova den mindre storleken först.
- Använd den största storleken som sitter bekvämt och som ger önskat behandlingsläge.
- För att försäkra dig om att det är en lämplig storlek är det en god ide att passa in kragen på patienter som skall opereras innan operationen.
  - Kragens storlek kan bli fel vid förekomsten av postop erativa förband och svullnad.
- Miami J framstycken och bakstycken är utbytbara. Detta är dock mycket sällan nödvändigt.
  - T.ex. för att anpassa ett större halsomfång till 200S (superkort) kan bakstycket på storleken 200L (kraftig) vara ett alternativ.

## **ÄR DIN PATIENT ETT BARN (12 år eller yngre)?**

*Se anvisningarna för Miami Jr.® storleksanpassning och fastsättning.*

För de minsta, viktigaste patienterna, erbjuder Össur Miami Jr.® pediatriska kragsortiment. Dessa kragar är speciellt utformade för att uppfylla de unika anatomiska behoven hos barn under deras uppväxttid från födseln till vuxen ålder. Kontakta Össur för mer information om dessa speciella kragar.

## **PASSA IN! (Bild 5 - 9)**

### **Fastsättningsinstruktioner (Rygg)**

Minst två personer behövs för den initiala placeringen av kragen: en som håller patientens huvud och hals i rätt läge medan den andra passar in kragen.

1. Tag bort eventuella kuddar under patientens huvud. Placera patientens armar efter sidorna med skuldrorna neddragna och huvudet placerat i rak linje.
2. För bakstycket bakom patientens hals och centrera det.
  - *Se till att den blå SorbatexTM vadderingen sträcker sig utanför plastkanten.*
3. Drag isär framstyckets sidor och för dem upp över bröstväggen och passa in det under hakan.
4. Sidorna på kragens framstycke skall vara riktade uppåt, från trapetsmuskeln och mot öronen.
5. Medan framstycket hålls fast stadigt, böj kanterna så att de sitter åt mot patientens hals. Sätt fast kardborrebandet och sätt fast motsatta sidan av kragen på samma sätt. Spänna banden växelvis, ett i taget, så att de blir lika långa på båda sidorna.
  - *Placera kragens framstycke inne i dess bakstyrke.*
6. Kardborrebanden måste passas in symmetriskt och ligga "blå på blå" mot framstyckets självhäftande ytor. När patienten är inpassad på

lämpligt sätt skall det finnas lika mycket överhängande kardborreband på de blå självhäftande ytorna på framstycket. Dessa kan klippas ner.

► *Kragens måste sättas fast stabilt för att försäkra en bra inpassning och bibehållandet av läge och för att förhindra att hakan glider innanför kragens. Om patienten kan föra in hakan innanför kragens är detta en indikation på att kragens inte är tillräckligt tätt inpassad. Det är så gott som omöjligt att passa in en krage med rätt storlek för snävt.*

## UPPRÄTT FASTSÄTTNING (Bild 10)

För att passa in en krage på en sittande eller stående patient, följ instruktionerna för inpassning i ryggläge.

► *Om det är möjligt passa alltid in kragens på en sittande eller stående patient.*

## SLUTLIGA JUSTERINGAR

### Vinklingsknappar

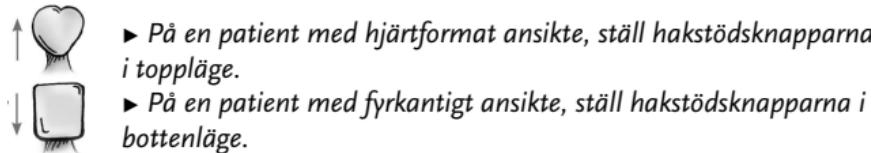
Vinklingsknapparna kan användas för att finjustera inpassningen av kragens för att ge en bättre anatomisk anpassning, tryckfördelning och komfort. Mindre justeringar i vinklingen av hak- och nackstöd kan avsevärt minska tryckytorna på de viktiga kontaktpunkterna.

► *Det är enklare att justera vinklingsknapparna om du först tar bort kragens.*



### Vägledning för inpassning av hakstödet

- För upp för att läta på trycket på hakspetsen eller för att minska obehag.
- För ner för att läta på trycket på käken/underkäken eller för att minska obehag.



### Vägledning för inpassning av nackstödet

- För upp för att läta på trycket på nacken eller för att minska obehag.
- För ner för att öka sträckningskontrollen.
  - *På en i huvudsak i ryggläge liggande patient, ställ nackstödsknapparna i toppläge. Detta riktar den övre kragkanten ner i sängen.*

## Bröstabensdyna (Bild 10)

Miami J har en bröstabensdyna som kan tas bort. Den fördelar det omgivande trycket. Den kan tas bort om patientens anatomi så kräver för bekväm sömn och/eller under måltider för att underlätta tuggning och sväljning.

► *Se till att bröstabensdynan finns med bland patientens tillhörigheter om kragens har ordinerats för långtidsbruk eller för hemmabruk.*

## ANDRA ANPASSNINGAR

På läkarens rekommendationer kan kragens hörn och kanter anpassas eller trimmas för att minska obehag eller tryck. För långa kardborreband kan också klippas av om det är nödvändigt.

## **SLUTLIG CHECKLISTA**

### **En rätt inpassad Miami J ser ut som på bilderna 11–12:**

- Kragen sträcker sig från underkäken till precis under bröstbenshacket.
- Hakan är bekvämt centrerad i hakstödet. Hakan skall inte skjuta ut över kanten på Sorbatex™ -dynan, inte heller hamna innanför kragens.
- Kragens kardborreband ligger blå på blå. Båda flikarna är lika långa.
- Bakstyckets sidor skall överlappa framstyckets sidor.
- Kragens framsida är vinklad upp mot öronen. Nedre plastkant skall inte vila mot patientens nyckelben och inte heller tryckas in i trapetsmuskeln.
- Ingen plast skall komma i kontakt med huden. Sorbatex™ -dynor sträcker sig utanför alla plastkanter.
- Inget spel eller glapp i något av banden.
- Trakealöppningen och bakre luftöppningen skall vara i mittlinjen.
- Kragens ligger inte an mot halsen. Det skall vara ett fingers bredd mellan trakealöppningen och halsen. Om kragens är inpassad för nära/tätt mot halsen, byt till nästa större storlek.

## **FELSÖKNING**

En fel inpassad Miami J ser ut som på de två övre bilderna på nästa sida:

<b>Problem</b>	<b>Lösning</b>
Kragens nedre kant trycker in i nyckelbenet eller trapetsmuskeln.	Justera om den främre halvan av kragens och rikta sidorna upp mot öronen. Passa in kardborrebanden "blått på blått".
Kragens sitter för nära/för trångt mot halsen.	Byt till nästa större storlek.
Tryck eller rodnad på hakan eller i nacken.	Ta bort kuddar under patientens huvud. Kontrollera att vinklingsknapparna är rätt inställda och att vanlig hudvård utförs.
Hakan åker ner i kragens.	Tag bort det.
Kardborrebanden räcker inte till när kragens fixeras.	Kontrollera storleken. Antingen är omkretsen för stor eller kragens för kort.
Patienten klagar över problem att tugga och att svälja.	Tag bort bröstbensdynan under måltiderna.
Andra problem, frågor eller bekymmer?	Kontakta Össur kund-service: 1 800 257 8440 <a href="http://www.ossur.com">www.ossur.com</a>

## YTTERLIGARE INFORMATION

Dessa anvisningar ersätter inte sjukhusets instruktioner och/eller direkta instruktioner från patientens läkare.



*För liten*



*För stor*



*Lagom!*

Miami J -kragarna är avsedda för tonåringar och vuxna patienter. För barn, 12 år eller yngre, se anvisningarna för Miami Jr.® storleksanpassning och fastsättning.

Beträffande anvisningar om rätt skötsel och rengöring av Miami J -kragen se Miami J patientvårdshandbok eller allmänna hudvårdsanvisningar.

# NEDERLANDS

---

## NUTTIGE TERMINOLOGIE (Abbildung 1)

- a. Voorkant
- b. Kinsteen
- c. Tracheale opening
- d. Sternumpad
- e. Klittenbandstrip
- f. Hoekpunten
- g. Achterhoofdsteun
- h. Achterkant

Niet gemaakt met natuurlijke rubberlatex

Geschikt voor röntgen-, CT- MRI-scans.

**LET OP:** Dit hulpmiddel mag overeenkomstig landelijke wetgeving uitsluitend door, of op voorschrift van een arts worden verkocht.

**Deze aanwijzingen zijn ondergeschikt aan het ziekenhuisprotocol en/of de directe aanwijzingen van de arts aan de patiënt.**

## MIAMI J® COLLAR MATT (Figure 2)

Een specifieke anatomische indicator kenmerkt deze kraagmatten het best. De standaardmaten worden voornamelijk bepaald door de halslengte, niet door de afmetingen van de patiënt of de halsomtrek.

### **Speciale maten: <30% van de bevolking**

- a. **200S - Superkort/Kyfotisch:** Heeft uw patiënt een kyfotische hals (kin op borst)?  
*Kyfotisch / Kin op borst / Geriatrisch / Osteoporotisch en/of spondylitis ankylopoëtica.*
- b. **200L - Gezet:** Heeft uw patiënt een zeer grote halsomtrek?  
*Zeer korte dunne hals / Voornamelijk vrouwen / Komt vaker voor bij de Aziatische bevolking / Zeldzaam.*
- c. **250 - XS:** Heeft uw patiënt een zeer korte, dunne hals?  
*Meget kort, tynd hals / For det meste hunkøn / Mere fremherskende i den asiatiske befolkning / Sjælden.*

### **Standaardmaten: >70% van de bevolking**

- d. **500 - Lang:** Heeft uw patiënt een lange, slanke hals?  
*Lange slanke hals / "Zwanenhals" / Jonge vrouwen / Adolescenten.*
- e. **400 - Middel:** Is uw patiënt een vrouw?  
*Vrouw / Standaardmaat voor volwassen vrouwen / Dunne, volwassen mannen.*
- f. **300 - Kort:** Alle andere volwassenen?  
*Standaardmaat voor volwassen mannen / Korte hals vrouwen  
► De juiste maatbepaling is van essentieel belang voor het draagcomfort en de juiste immobilisatie.*

**LET OP:** Voor optimaal comfort en adequate immobilisatie is keuze van de juiste maat essentieel.

## OP MAAT MAKEN! (Abbildung 3)

### **Simpele vragen voor het bepalen van de maat van de Miami J.**

De maten van de Miami J® kragen worden bepaald op basis van het fenotype. Door het fenotype van uw patiënt te bepalen volgens de

Maatbepalings-silhouetten en de Simpele vragen voor het bepalen van de maat kunt u snel de juiste kraagmaat bepalen.

- Bepaal het fenotype op basis van de kenmerken van de patiënt.
- Kies gemakkelijk de juiste kraagmaat.

De kraagmaat kan het beste worden bepaald door te kijken naar de verticale afstand tussen het hoogste punt van de monnikskapspier en de punt van de kin wanneer het hoofd zich in de gewenste positie voor de behandeling bevindt.

## **SNELLE MAATCONTROLE (Abbildung 4)**

### **(Optioneel Alternatief)**

- Meet met de vingers de verticale afstand tussen kin en schouder.
- Op de kraag komt deze maat overeen met de afstand tussen de bovenkant van de klittenbandstrip en de onderste plastic rand van de kraag.

### **Tips voor maatbepaling:**

- Als u twijfelt tussen twee opeenvolgende maten, probeer dan eerst de kleinste maat.
- Gebruik de grootste maat die goed past en de gewenste behandelingspositie behoudt.
- Om zeker te zijn van de juiste maat voor opera tieve patiënten, verdient het aanbeveling om vóór de ingreep te passen.
  - Het is mogelijk dat niet de juiste kraagmaat wordt bepaald bij aanwezigheid van postoperatief verband en zwellingen.
- Miami J-voorkanten en achterkanten zijn onderling verwisselbaar. Dat is echter bijna nooit nodig.
  - Om bijvoorbeeld de 200S (Superkort) te gebruiken bij een grotere halsomtrek, kan de achterkant van de 200L (Gezet) worden gebruikt.

## **IS UW PATIËNT EEN KIND (12 jaar of jonger)?**

### **Raadpleeg de instructies voor maatbepaling en aanbrengen van de Miami Jr.®.**

Voor uw kleinste en belangrijkste patiëntjes biedt Össur de Miami Jr. pediatrische kragenlijn. Deze kragen zijn speciaal ontworpen voor de unieke anatomische vereisten van kinderen in de groeiperiode van geboorte tot adolescentie. Neem contact op met Össur voor meer informatie over deze aparte kragen.

## **AANBRENGEN MET EEN SCHEPPENDE BEWEGING! (Abbildung 5 - 9)**

### **Instructies voor het aanbrengen (Liggend)**

Er zijn ten minste twee personen nodig voor de eerste plaatsing van de kraag: één om het hoofd en de hals van de patiënt in de juiste positie te houden, en één om de kraag om te doen.

1. Haal eventuele kussens onder het hoofd van de patiënt weg. Plaats de patiënt met de armen naast de zij, de schouders laag en het hoofd goed in het midden.
2. Schuif de achterkant achter de hals van de patiënt en leg de kraag goed in het midden.
  - Zorg ervoor dat de blauwe Sorbatex™ pads onder de plastic rand uitkomen.
3. Buig de zijkanten van de voorkant naar buiten, schuif de voorkant omhoog over de borstwand en breng de kraag met een scheppende beweging omhoog onder de kin.
4. De zijkanten van de voorkant van de kraag moeten omhoog zijn

gericht, weg van de monnikskapspier en naar de oren toe.

5. Houd de voorkant stevig vast en trek de uiteinden goed tegen de hals van de patiënt. Breng de klittenbandstrip aan en maak de andere kant van de kraag op dezelfde manier vast. Trek de strips om en om strakker, één voor één, zodat ze aan beide zijden even lang zijn.  
► *Plaats de voorkant van de kraag in de achterkant.*
6. De klittenbandsluitingen moeten symmetrisch aan elkaar lopen en "blauw-op-blauw" op het klittenband van de voorkant zijn geplaatst. Als de kraag goed is aangebracht, moeten er even lange stukken klittenband van de blauwe gedeelten van de voorkant hangen. Die stukken mogen worden afgeknipt.  
► *De kraag moet stevig worden aangebracht zodat hij goed past, de juiste houding behoudt en zodat de kin niet binnen de kraag kan komen. Als de patiënt zijn/haar kin in de kraag kan brengen, is het duidelijk dat de kraag niet strak genoeg zit. Het is vrijwel onmogelijk om een goed passende kraag te strak aan te brengen.*

## RECHTOP AANBRENGEN (Abbildung 10)

Als u de kraag wilt aanbrengen bij een zittende of staande patiënt, volgt u de instructies voor het liggend aanbrengen.

- Breng de kraag als dat mogelijk is aan bij een zittende of staande patiënt.

## EINDAFSTELLINGEN

### Hoekpunten

De hoekpunten kunnen worden gebruikt om de pasvorm van de kraag beter op de anatomie van de patiënt af te stellen voor een betere drukverdeling en meer comfort. Kleine aanpassingen in de hoekstand van de kin- en achterhoofdsteunen kunnen de drukzones van deze kritische contactpunten aanzienlijk verminderen.

- *Het is makkelijker om de hoekpunten af te stellen als u de kraag eerst afdoet.*



### Plaatsingsrichtlijnen voor de kinsteun

- Omhoog schuiven om druk of ongemak op de punt van de kin te verlichten.
- Omlaag schuiven om druk of ongemak op de kaak te verlichten.



► *Stel voor patiënten met een hartvormig gezicht de kinsteunpunten in op de bovenste positie.*



► *Stel voor patiënten met een vierkant gezicht de kinsteunpunten in op de onderste positie.*

### Plaatsingsrichtlijnen voor de achterhoofdsteun

- Omhoog schuiven om druk of ongemak op het achterhoofd te verlichten.
- Omlaag schuiven voor een betere regeling van de omvang.  
► *Houd voor een voornamelijk liggende patiënt de achterhoofdsteunpunten op de bovenste positie. Daardoor wordt de bovenste rand van de schaal van de kraag naar het bed toe gericht.*

## **Sternumpad (Abbildung 10)**

De Miami J® heeft een afneembaar sternumpad voor het verdelen van de druk tijdens het lopen. Het kan worden verwijderd als de anatomie van de patiënt dat verlangt, voor comfort tijdens het slapen en/of tijdens het eten om het kauwen en slikken te vergemakkelijken.

► *Bewaar het sternumpad bij de persoonlijke eigendommen van de patiënt voor als de kraag wordt voorgescreven voor langdurig gebruik of thuisgebruik.*

## **OVERIGE AANPASSINGEN**

De hoeken en randen van de kraag kunnen op aanbeveling van de arts worden aangepast of ingekort om ongemak of druk te verlichten. Indien nodig kunnen ook te lange stukken klittenband worden afgeknipt.

## **CONTROLELIJST**

*Een Miami J die goed is aangebracht, ziet eruit als op de afbeeldingen 11–12:*

- De kraag loopt van de kaak tot net onder het kuilje boven het borstbeen.
- De kin zit comfortabel in het midden van de kinsteun. De kin mag niet uitsteken over de rand van de Sorbatex™ pad en ook niet binnen de kraag vallen.
- De klittenbandstrips van de kraag zijn blauw-op-blauw aangebracht, beide uiteinden zijn even lang.
- De zijkanten van de achterkant moeten de zijkanten van de voorkant overlappen.
- De voorkant van de kraag loopt omhoog naar de oren toe. De onderste plastic rand mag niet op de sleutelbeenderen van de patiënt rusten en ook niet in de monnikskapspier drukken.
- Er raakt geen plastic de huid. De Sorbatex™ pads lopen door over alle plastic randen heen.
- Er hangen geen strips slap en er zitten geen ruimtes tussen.
- De tracheale opening en de luchtholding op de achterkant bevinden zich in het midden.
- De kraag zit niet tegen de hals aan. Er moet een ‘vinger’ ruimte zijn tussen de tracheale opening en de hals. Als de kraag te dicht/strak tegen de hals zit, neem dan een maat groter.

## **PROBLEEMOPLOSSING**

Een Miami J® die niet goed is aangebracht, ziet eruit als de bovenste twee afbeeldingen op de volgende pagina:

<b>Probleem</b>	<b>Oplossing</b>
Onderste rand van de kraag drukt op het sleutelbeen of in de monnikskapspier.	Plaats de voorste helft van de kraag opnieuw en richt de zijkanten omhoog naar de oren toe. Breng de klittenbandstrips “blauw-op-blauw” aan.
De kraag zit te dicht/strak om de hals.	Neem een maat groter.

Probleem	Oplossing
Druk of roodheid op de kin of het achterhoofd.	Haal kussens onder het hoofd van de patiënt weg. Controleer of de hoekpunten goed zijn ingesteld en of de gewone huidverzorging wordt uitgevoerd.
De kin valt binnen de kraag.	Goed strak trekken!
Niet genoeg klittenband bij het vastmaken van de kraag.	Controleer de maat. De omtrek is te groot of de kraag is te kort.
Patiënt klaagt over problemen bij het kauwen en het slikken.	Verwijder het sternumpad tijdens het eten.
Andere problemen, vragen of kwesties?	Neem contact op met de klantenservice van Össur Spine, 800-257-8440, <a href="http://www.ossur.com">www.ossur.com</a>

## AANVULLENDE OPMERKINGEN

Deze instructies zijn geen vervanging van het ziekenhuisprotocol en/of directe voorschriften van de arts van de patiënt.



*För liten*



*För stor*



*Lagom!*

Miami J kragen zijn voor adolescente en volwassen patiënten. Raadpleeg voor kinderen van 12 jaar en jonger de instructies voor maatbepaling en aanbrengen van Miami Jr.

Instructies voor de juiste zorg en reiniging van de Miami J® kraag vindt u in Miami J handleiding voor de patiënt of de Instructies voor normale huidverzorging.

# РУССКИЙ

## ВВЕДЕНИЕ - ТЕРМИНОЛОГИЯ (Рисунок 1)

- a. Передняя часть ортеза
- b. Поддержка подбородка
- c. Отверстие для трахеостомы
- d. Грудная подушка
- e. Ленты "Велкро"
- f. Угловые кнопки
- g. Поддержка затылка
- h. Задняя часть ортеза

Изготовлено не из натурального каучукового латекса

Не мешает проведению рентгеновского исследования, магнитно-резонансной и компьютерной томографии.

**ВНИМАНИЕ:** Рекомендуется использование данного ортеза только по назначению врача.

**Данная инструкция не заменяет прямые назначения врача.**

## РАЗМЕРЫ ОРТЕЗОВ MIAMI® (рисунок 2)

Специальные анатомические индикаторы лучше всего характеризуют каждый из размеров ортеза.

Правильный подбор размера имеет решающее значение для достижения комфорта и необходимой иммобилизации.

### **Нестандартные размеры < 30% случаев:**

- a. **200S - Очень короткий:** У Вашего пациента кифотическое искривление шеи (подбородок на груди)?  
Кифоз / Возрастные изменения / Остеопороз и/или анкилозирующий спондилит.
- b. **200L - Полный:** У Вашего пациента очень широкая шея?  
Очень широкая шея / Ожирение / "Шеи нет" / Широкие массивные плечи.
- c. **250 - Xs:** У Вашего пациента очень короткая, тонкая шея?  
Очень короткая тонкая шея / Преимущественно женщины / Преобладает у представителей Азиатских стран / Редкий.

### **Стандартные размеры < 30% случаев**

- d. **500 - Высокий:** У Вашего пациента длинная шея?  
Длинная шея / "Лебединая" шея / Молодые женщины / Подростки.
- e. **400 - Обычный:** Ваш пациент - женщина?  
Стандартный размер для женщин / Мужчины с тонким телосложением
- f. **300 - Короткий:** Все остальные взрослые  
Стандартный размер для мужчин / Женщины с короткой шеей

**Примечание:** Правильный подбор имеет большое значение для обеспечения комфорта и надлежащей иммобилизации.

## ОПРЕДЕЛИ РАЗМЕР (Рисунок 3)

Система измерения, основанная на фенотипах, помогает быстро выбрать размер изделия.

- Определить фенотип на основе характеристик пациента.
- Выбрать подходящий размер ортеза.

Размер ортеза лучше всего определять путем наблюдения за высотой между самой высокой точкой плеча и верхней части подбородка, когда голова находится в нужном положении для лечения.

### **БЫСТРОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ РАЗМЕРА (Рисунок4)**

- Используйте Ваши пальцы для измерения расстояния.
- На ортезе это измерение соответствует расстоянию от верхней точки ленты "Велкро" до нижнего края ортеза.

#### **Типы размеров:**

- Если измерение пациента попадает между двумя последовательными размерами, в первую очередь рекомендуется применить меньший размер.
- Используйте большой размер, который соответствует удобному использованию и поддерживает нужное терапевтическое положение.
- Правильно подобранный размер ортеза является хорошим способом обеспечить фиксацию до операции.
  - Обратите особое внимание на подбор размера при наличии послеоперационных повязок и/или отека.
- Передняя и задняя части ортеза Miami J взаимозаменяемы; Однако, это требуется редко.
  - например, чтобы использовать ортез 200S (очень короткий) для очень большой окружности шеи, задняя его часть может быть заменена на 200L.

### **ВАШ ПАЦИЕНТ РЕБЕНОК? (12 лет и меньше)**

#### **Рекомендован Miami Jr.® Измерение и использование**

Для Ваших маленьких, самых важных пациентов, Ossur предлагает Майами Jr. ортез педиатрической линии. Эти ортезы специально разработаны для удовлетворения уникальных анатомических потребностей детей при переходе роста от рождения до подросткового возраста. Пожалуйста, свяжитесь с Вашим поставщиком для получения более подробной информации.

### **ПРИМЕР ЕГО (Рисунок 5 - 9)**

#### **Инструкция по применению (лежа на спине)**

Для первой примерки необходимо по крайней мере два человека: один для поддержания головы и шеи пациента в правильном положении, второй - для надевания ортеза.

1. Уберите подушку из-под головы пациента. Позиция пациента - руки вдоль тела, плечи опущены, голова выровнена по центру.
2. Положите заднюю часть ортеза под голову пациента и отцентруйте.
  - Убедитесь, что синяя обивка Sorbatex™ выходит за пределы кромки пластика.
3. Раскройте стороны передней части ортеза, приложите к грудной клетке и протяните вверх до подбородка.
4. Стороны передней части ортеза должны быть ориентированы вверх, от трапециевидной мышцы к ушам.
5. Крепко удерживая Переднюю часть ортеза, прижмите концы вплотную к шее пациента. Закрепите липучкой стороны ортеза. Затяните ремни поочередно, по одному за раз, а равной степени с обеих сторон.
  - Поместите переднюю часть ортеза внутри задней.
6. Велкро ремешки должны быть выведены симметрично и закреплены на передней части ортеза Синий-на-синий. Когда ортез

надет правильно с каждой стороны должно оставаться одинаковая длина липучки. Излишки можно отрезать.

► Правильное наложение ортеза должно обеспечивать надлежащее прилегание, поддерживать выпрямление и предотвращать скользование подбородка. Если подбородок пациента может скользить в ортезе, очевидно, это показатель того, что ортез прилегает недостаточно плотно. Если движение подбородка почти невозможно, то ортез слишком тугой.

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ (СТОЯ) (Рисунок 10)

Для надевания ортеза сидя или стоя следуйте инструкциям.

► Всякий раз, когда необходимо надевать ортез стоя или сидя.

## ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ РЕГУЛИРОВКА

### Угловые кнопки

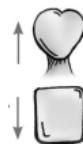
Угловые кнопки могут быть использованы для тонкой настройки ортеза для лучшего анатомического соответствия, распределения давления и комфорта. Незначительные изменения могут значительно снизить давление в критических точках соприкосновения.

► Легче отрегулировать боковые кнопки, если сначала снять ортез



### Руководство по установке поддержки подбородка

- Сдвиньте вверх, чтобы уменьшить давление ортеза на подбородок и дискомфорт
- Спустите вниз, чтобы облегчить дискомфорт и уменьшить давление на нижнюю челюсть



- Для пациентов с лицом в форме сердца установите угловые кнопки в верхнее положение  
► Для пациентов с "квадратным" лицом установите кнопки в нижнее положение

## ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ РЕГУЛИРОВКА (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

### Руководство по установке поддержки затылочного бугра

- Сдвиньте вверх, чтобы снять давление с затылочной части
- Сдвиньте вниз, чтобы расширить контроль.  
► Для преимущественно лежачих пациентов установите затылочные кнопки в верхнее положение.

## Грудная подушечка (Рисунок 10)

Ортез Miami J включает в себя съемную грудную подушечку, для временного распределения давления. Она может быть удалена, для комфорта сна и/или питания пациента, чтобы было проще жевать и глотать.

► Пожалуйста, обеспечьте пациента грудной подушечкой в случае, если ортез назначается для длительного применения или использования дома.

## ДРУГИЕ ДОРАБОТКИ

По рекомендации врача углы ортеза и его кромки могут быть изменены или обрезаны для уменьшения дискомфорта или давления. Избыток ленты "Велкро" может быть также обрезан.

## ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ ПРОВЕРКА

Правильно надетый *Miami J* будет выглядеть так как на картинке 11–12:

- Ортез проходит от нижней челюсти до яремной выемки.
- Подбородок расположен комфортно в центре углубления для подбородка. Подбородок не должен выходить за край ортеза и не должен падать внутрь его.
- Липучки "Велкро" ориентированы голубой-к-голубому, обе ленты одинаковой длины.
- Боковые стороны задней части должны перекрывать боковые стороны передней части ортеза.
- Передняя часть ортеза расположена под углом к ушам.
- Нижняя пластиковая кромка не должна лежать на ключице пациента или упираться в трапециевидную мышцу.
- Пластик не касается кожи. Материал Sorbatex проходит вдоль всей пластиковой кромки.
- Нет провисания ремней.
- Отверстие для трахеи и заднее отверстие расположены в центре.
- Ортез находится на расстоянии от шеи. Должен помещаться палец между шеей и трахеостомическим отверстием на ортезе. Если ортез сидит слишком туго, то нужно выбрать следующий размер.

## УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК

Неправильное наложение ортеза можно увидеть на двух картинках на следующей странице:

Проблема	Решение
Нижний край ортеза упирается в ключицу или трапециевидную мышцу	Передвиньте переднюю половину воротника и прямыеугла вверх к ушам.
Ортез слишком плотно/тесно прилегает	Выберите ортез на размер больше
Мешается вспомогательный ремешок	Уберите его
Давление или покраснение на подбородке или затылке.	Уберите подушку из под головы пациента. Проверьте правильно ли установлены угловые кнопки.
Подбородок скользит в ортезе.	Закрепите его!
Липучки не хватает чтобы застегнуть ортез.	Проверьте размер. Либо окружность слишком большая либо ортез слишком короткий.
Пациент жалуется на трудность жевания или глотания.	Удалите подушечку во время приема пищи.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Данные инструкции не заменяют указаний врача.



Слишком  
маленький размер



Слишком  
большой размер



Размер в самый раз

Ортезы Miami J предназначены для взрослых пациентов и подростков.

Для детей младше 12 лет рекомендуется использование Miami Jr.

Для инструкции по правильному уходу и чистке ортезов Miami J, пожалуйста, обратитесь к инструкции пользователя Miami J.

**EN – Caution:** This product has been designed and tested based on single patient usage and is not recommended for multiple patient use. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

**DE – Zur Beachtung:** Dieses Produkt ist für die Anwendung bei ein und demselben Patienten vorgesehen und geprüft. Der Einsatz für mehrere Patienten wird nicht empfohlen. Wenn beim Tragen dieses Produkts Probleme auftreten, sofort den Arzt verständigen.

**FR – Attention:** Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas recommandé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

**ES – Atención:** Este producto se ha diseñado y probado para su uso en un paciente único y no se recomienda para el uso de varios pacientes. En caso de que surja algún problema con el uso este producto, póngase inmediatamente en contacto con su profesional médico.

**IT – Avvertenza:** Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato per un singolo paziente e se ne consiglia l'impiego per più pazienti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

**NO – Advarsel:** Dette produktet er utformet og testet basert på at det brukes av én enkelt pasient. Det er ikke beregnet på å brukes av flere pasienter. Ta kontakt med legen din umiddelbart dersom det oppstår problemer relatert til bruk av produktet.

**DA – Forsigtig:** Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af én patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

**SV – Var försiktig:** Produkten har utformats och testats baserat på användning av en enskild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

**EL – Προσοχή:** Το παρόν προϊόν έχει σχεδιαστεί και ελεγχθεί βάσει της χρήσης από έναν ασθενή και δεν συνιστάται για χρήση από πολλούς ασθενείς. Εάν προκύψουν οποιαδήποτε προβλήματα με τη χρήση του παρόντος προϊόντος, επικοινωνήστε αμέσως με τον ιατρό σας.

**FI – Huomio:** Tuotteen suunnittelussa ja testauksessa on lähdetty siitä, että tuotetta käytetään vain yhdellä potilaalla. Käyttö useammalla potilaalla ei ole suositeltavaa. Jos tuotteen käytössä ilmenee ongelmia, ota välittömästi yhteyts hoitoalan ammattilaiseen.

**NL – Opgelet:** Dit product is ontworpen en getest voor eenmalig gebruik. Hergebruik van dit product wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

**PT – Atenção:** Este produto foi concebido e testado com base na utilização num único doente e não está recomendado para utilização em múltiplos doentes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contacto com o seu profissional de saúde.

**PL – Uwaga!**: Ten wyrób został opracowany i sprawdzony w celu użycia przez jednego pacjenta i nie rekomenduje się użycia go przez kilku pacjentów. W przypadku pojawienia się jakichkolwiek problemów podczas stosowania tego wyrobu należy niezwłocznie wrócić się do wykwalifikowanego personelu medycznego.

**CS – Pozor!**: Tento produkt byl navržen a otestován pouze pro využití jedním pacientem. Nedoporučuje se používat tento produkt pro více pacientů. Pokud se objeví jakékoli problémy s používáním tohoto produktu, okamžitě se obrátte na odborného lékaře.

**TR – Dikkat:** Bu ürün tek hastada kullanılmak üzere tasarlanmış ve test edilmiştir, birden fazla hasta kullanılması önerilmemektedir. Bu ürünün kullanımıyla ilgili herhangi bir sorun yaşarsanız hemen sağlık uzmanınızla iletişim kurun.

**RU – Внимание:** Данный продукт разработан и испытан с целью использования одним пациентом и не рекомендуется для использования несколькими пациентами. При возникновении каких-либо проблем во время использования данного продукта сразу же обратитесь к специалисту-мунику.

**日本語 – 注意：** 本品は患者1人のみの使用を想定して設計ならびに試験されています。複数の患者に使い回しないようしてください。本品の使用に伴って問題が発生したときは、直ちにかかりつけの医師や医療従事者に連絡してください。

**中文 – 注意：** 本产品经过设计和测试，供单个患者使用，不推荐用于多个患者。如果您在使用本产品时出现任何问题，请立即联系您的医务工作者。

**한국어 – 주의 :** 본 제품은 개별 전용으로 설계되었고, 검사 완료되었으며 각종 사용자용으로는 권장하지 않습니다. 본 제품 사용과 관련하여 문제가 발생할 경우 즉시 의료전문가에게 문의하십시오.

Össur Americas  
27051 Towne Centre Drive  
Foothill Ranch, CA 92610, USA  
Tel: +1 (949) 382 3883  
Tel: +1 800 233 6263  
ossurusa@ossur.com

Össur Canada  
2150 – 6900 Graybar Road  
Richmond, BC  
V6W OA5 , Canada  
Tel: +1 604 241 8152

Össur Europe BV  
Ekkersrijt 4106-4114  
P.O. Box 120  
5690 AC Son en Breugel  
The Netherlands  
Tel: +800 3539 3668  
Tel: +31 499 462840  
info-europe@ossur.com

Össur Deutschland GmbH  
Augustinusstrasse 11A  
50226 Frechen, Deutschland  
Tel: +49 (0) 2234 6039 102  
info-deutschland@ossur.com

Össur UK Ltd  
Unit No 1  
S:Park  
Hamilton Road  
Stockport SK1 2AE, UK  
Tel: +44 (0) 8450 065 065  
ossuruk@ossur.com

Össur Nordic  
P.O. Box 67  
751 03 Uppsala, Sweden  
Tel: +46 1818 2200  
info@ossur.com

Össur Iberia S.L.U  
Calle Caléndula, 93 -  
Miniparc III  
Edificio E, Despacho M18  
28109 El Soto de la Moraleja,  
Alcobendas  
Madrid – España  
Tel: 00 800 3539 3668  
orders.spain@ossur.com  
orders.portugal@ossur.com

Össur Europe BV – Italy  
Via Baroaldi, 29  
40054 Budrio, Italy  
Tel: +39 05169 20852  
orders.italy@ossur.com

Össur Asia  
2F, W16 B  
No. 1801 Hongmei Road  
200233, Shanghai, China  
Tel: +86 21 6127 1700  
asia@ossur.com

Össur Asia-Pacific  
26 Ross Street,  
North Parramatta  
Sydney NSW, 2152 Australia  
Tel: +61 2 88382800  
info-asiapacific@ossur.com

Össur South Africa  
Unit 4 & 5  
3 on London  
Brackengate Business Park  
Brackenfell  
7560 Cape Town  
South Africa  
Tel: +27 0860 888 123  
infosa@ossur.com

---

Össur Head Office  
Grjótháls 5  
110 Reykjavík, Iceland  
Tel: +354 515 1300  
Fax: +354 515 1366  
mail@ossur.com

